

**МІНІСТЕРСТВО ВНУТРІШНІХ СПРАВ УКРАЇНИ**  
**АКАДЕМІЯ ВНУТРІШНІХ ВІЙСЬК МВС УКРАЇНИ**  
**ФАКУЛЬТЕТ №4 (ГУМАНІТАРНИЙ)**

**МАТЕРІАЛИ**

**IV МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**  
**«ПРОБЛЕМИ ГАЛУЗЕВОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ**  
**ТА ІНТЕГРАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В СУСПІЛЬСТВІ»**

**15 травня 2014 року**

**Харків 2014**

**УДК 81**  
**МЗЗ**

Матеріали IV Міжнародної наукової конференції «Проблеми галузевої комунікації, перекладу та інтеграційні процеси в суспільстві». — Х. : Академія внутрішніх військ МВС України, 2014. - 124 с.

### *Оргкомітет конференції*

Голова оргкомітету:

Пеньков В. І., т.в.о. начальника Академії, кандидат педагогічних наук, доцент, генерал-майор

Члени оргкомітету:

І овма М. І., заступник начальника Академії по роботі з особовим складом, кандидат психологічних наук, доцент, полковник

Іщенко С. О., начальник факультету № 4 (гуманітарного), п/полковник

Карпенко Г. М., заступник начальника факультету № 4 (гуманітарного), п/полковник

Лисичкіна І. О., завідувач кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, кандидат філологічних наук, доцент

Михайлова О. Г., завідувач кафедри фонетики та граматики, кандидат філологічних наук, доцент

Пелепейченко Л. М., професор кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, доктор філологічних наук, професор

Ткач П. Б., доцент кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, кандидат філологічних наук, доцент (головний редактор збірника матеріалів)

Мягка М. М., старший викладач кафедри філології, перекладу та мовної комунікації

Даниленко Е. О., завідувач лабораторії кафедри філології, перекладу та мовної комунікації (секретар оргкомітету)

Рекомендовано до друку Вченою радою Академії внутрішніх військ МВС України (протокол № 21 від 22.04.2014)

Адреса оргкомітету: 61001, м. Харків-1, площа Повстання, 3,  
Академія внутрішніх військ МВС України, факультет № 4 (Гуманітарний),  
тел. (057) 739-26-37

До збірки увійшли матеріали IV Міжнародної наукової конференції «Проблеми галузевої комунікації, перекладу та інтеграційні процеси в суспільстві» (15 травня 2014 року), присвяченої проблемам галузевої комунікації, міжкультурної комунікації, теорії та практики перекладу, методики викладання тощо. Тези доповідей покликані сприяти підвищенню наукового та методологічного рівня досліджень у галузі філології.

у свідомості візуальних, аудіальних і кінестетичних образів, посиляться та встановить більшу кількість зв'язків. А отже, і студент отримає задоволення від процесу навчання та вивчення іноземних мов.

Полімодальне подання інформації дає можливість викладачам надавати допомогу й підтримку студентам у навчанні, взаємодіяти на рівні співпраці, сприяти розвитку процесів самовизначення, самовиховання, саморозвитку розвивати професійну компетентність фахівця, допомагає усунути конфлікт між стилем викладання й стилем навчання студента, який заважає ефективно й усній їю навчатися.

### **ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЯ В КОНТЕКСТІ ФІЛОЛОГІЧНОЇ ОСВІТИ: FACEBOOK, YOUTUBE ЧИ ТРАДИЦІЯ?**

Чеснокова Г.В. (Київ)

У ХХІ столітті, добу стрімкого технічного прогресу, люди отримують надзвичайно багато інформації через різні канали сприйняття. Із плином часу змінюється й сам спосіб комунікації. Ми стали свідками появи нової групи людей, яку вчені вже назвали «поколінням із мережі» ("Net Generation" [3]). Такі молоді люди народилися в різних частинах світу після 1980-х років і вирости поруч із сучасною технологією. «Покоління з мережі» є типовим для будь-якого університету будь-якої країни світу й становить досить велику групу, яка потребує певних змін в університетських навчальних програмах із метою їх переорієнтації на інший спосіб отримання знань студентами. Мусимо визнати, що й до появи «покоління з мережі» науковці обговорювали можливість полегшення вивчення гуманітарних дисциплін за допомогою персональних комп'ютерів [2]. Така наївна стадія вже позаду і, на думку К. де Шмедта, «гой факт, що сьогодні на столі кожного студента й викладача замість купи книг стоїть комп'ютер, суттєво вплинув на ситуацію навчання, навіть якщо комуся. така зміна й здається неважливим» [5, с. 2].

Студенти-філологи щодня мають справу з художніми текстами, але водночас проводять значну частину свого часу в мережі Інтернет переглядаючи різні сайти, дивлячись відеозаписи й спілкуючись у соціальних мережах, і цей факт не може не вплинути на їхнє ставлення до читання як такого й до сприйняття художнього тексту зокрема. Минули часи, коля єдиним способом знайомства з поезією була книга, отже, зміст навчання: літературі стоїть на порозі суттєвих технологічних змін, коли наврод чи варто наполягати на наявності в студента збірки поезій як єдиного джерела [7]. Керуючись такими міркуваннями, ми вирішили з'ясувати, як українські студенти мовних спеціальностей реагують на канонічний поетичний текст - традиційному академічному середовищі або в мережі Інтернет - і емпіричне перевірити, чи залежить їх реакція від форми тексту й ситуації читання.

"Учасниками дослідження стали 135 студентів Гуманітарних інститутів двох університетів: Київського університету імені Бориса Грінченка і Національного авіаційного університету. Респондентам було запропоновано прочитати поезію J 204 ("A slash of Blue") американської пізнборомантичної авторки Емілі Дікінсон [6, с. 95] і заповнити спеціально розроблену анкету, надавши відповіді щодо їхньої реакції на текст. Наприкінці анкети було надано місце для коментарю в довільній формі.

Учасників опитування було розділено на 5 експериментальних груп залежно від того, у який спосіб вони знайомилися з текстом і яким був сам текст. Респонденти груп 1-3 читали вірш у традиційній академічній ситуації. Учасники групи 4 робили це на Facebook та відповідали на запитання, що мало вигляд Facebook-опитування. Нарешті студенти групи 5 слухали аудіозапис тексту, зроблений професійним актором на YouTube.

Формат самого вірша також був неоднаковим. Респондентам груп 1,4 і 5 було запропоновано оригінальний текст, у той час як решта учасників читали редаговані версії віршу: із змінами на традиційні пунктуацією та вжиток великих літер (група 2) і переписану як прозовий уривок (група 3).

Отримані дані було оброблено за допомогою комп'ютерної програми SPSS згідно з процедурами обробки даних у гуманітарних науках [1; 8].

Результати експерименту демонструють статистично значущу різницю між наведеними групами. Вочевидь реакція читача на поетичний текст значною мірою залежить від того, у який спосіб і де відбувається читання, і це вкрай важливо в контексті оптимізації навчання мови й літературі в добу комп'ютерних технологій [4].

### **Література**

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві / Ганна Вадимівна Чеснокова. - К. : Ленвіт, 2011. - 248 с.
2. Andersen S. Computers in the Humanities: Providing faculty with New Tools / S. Andersen // Proceedings of the 12th Annual ACM SIGUCCS Conference on User Services f [ed. by R.W. Lutz, E. Jacobson, B. Rader]. -N.Y.: ACM, 1984,- P. 143-148.
3. Baron J. The Challenge of Maintaining the Momentum/ J. Baron, H. Maier [Електронний ресурс]. - Paper presented at the Conference of the Australasian Society for Computers in Learning in Tertiary Education (ASCILITE), Brisbane. — December, 2005. - Режим доступу : [http://www.asdlite.org.au/conferences/brisbane05/blogs/proce" c ngs/07\\_Baron.pdf](http://www.asdlite.org.au/conferences/brisbane05/blogs/proce)
4. Chesnokova A. Using Stylistics to Teach Literature to Non-Native Speakers / A. Chesnokova, V. Yakuba // Teaching Stylistics / [ed. by L. Jeffries, D. McIntyre]. - Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2011. - P. 95--108.

5. De Smedt K. Introduction / K. De Smedt // *Computing in Humanities Education: A European Perspective* / [ed. by K. De Smedt, H. Gardiner, E. Gre, T. Orlandi, H. Short, J. Souillotm, W. Vaughan], — Bergen : University of Bergen, 1999. - P. 1-12.
6. Dickinson E. *The Complete Poems / Emily Dickinson* / [ed. by' Th. H. Johnson], - Boston, N.Y., L. : Little, Brown and Company, 1961. — 770 p.
7. Peer W. van. *The Inhumanity of The Humanities* / W. van Peer // *New Beginnings in Literary Studies* / [ed. by J. Auracher, W. van Peer], — Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2008. - P. 1 -23.
8. Peer W. van. *Scientific Methods for the Humanities* / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. - Newcastle : John Benjamins, 2012. - 328 p.